

## Porównanie tłumaczeń Zachariasza 3:7

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------|--------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Tak mówi JAHWE Zastępów: Jeśli będziesz chodził moimi drogami i jeśli będziesz strzegł mojego urzędu,* to także ty będziesz zarządzał moim domem i także ty będziesz strzegł moich dziedzińców, i dam ci dostęp pomiędzy tymi, którzy tu stoją. <sup>1)</sup>  |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Tak mówi JAHWE Zastępów: Jeśli będziesz chodził moimi drogami i jeśli będziesz strzegł powierzonych ci przeze Mnie obowiązków, to będziesz zarządzał moim domem, będziesz stróżem moich dziedzińców i pozwolę ci się poruszać między tymi, którzy tutaj stoją. |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE zastępów: Jeśli będziesz chodził moimi drogami i jeśli będziesz przestrzegał moich ustaw, wtedy też będziesz sądził mój dom i będziesz strzegł moich dziedzińców, i pozwolę ci chodzić wśród tych, którzy tu stoją.                             |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Tak mówi Pan zastępów: Jeżeli drogami moimi chodzić będziesz, a jeżeli ustaw moich przestrzegać będziesz, tedy też ty będziesz sądził dom mój, i będziesz strzegł sieni moich; i dam ci to zapewne, abyś chodził między tymi, którzy tu stoją.                 |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | To mówi JAHWE zastępów: Jeśli drogami moimi pójdziesz a strażej mojej strzec będziesz, ty też sądzić będziesz dom mój i strzec będziesz sieni moich, a dam tobie chodzące z tych, którzy tu teraz stoją.                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Tak mówi Pan Zastępów: Jeżeli wytrwasz na moich drogach, jeżeli wiernie będziesz Mi służył, uczynię cię przełożonym mojego domu i opiekunem moich przedsionków i zaliczę cię w poczet tych, którzy tutaj stoją.                                                |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Tak mówi Pan Zastępów: Jeżeli będziesz chodził moimi drogami i będziesz pilnował mojego porządku, będziesz zawiadywał moim domem oraz strzegł moich dziedzińców, dam ci dostęp do tych, którzy tu stoją.                                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Tak mówi JAHWE Zastępów: Jeżeli będziesz chodził Moimi drogami i będziesz wiernie Mi służył, to będziesz zarządzał Moim domem i strzegł Moich przedsionków, a Ja pozwolę ci zbliżyć się wraz z tymi, którzy tu stoją.                                          |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | „Tak mówi JAHWE Zastępów: Jeśli będziesz chodził drogami, które wskazałem, i przestrzegał moich rozporządzeń, wówczas będziesz zarządzał moim domem i czuwał nad moimi dziedzińcami. Dam ci także dostęp do tych, którzy tu stoją.                             |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | ”Tak mówi Jahwe Zastępów: Jeśli będziesz chodził drogami moimi i wiernie przestrzegał praw moich, będziesz zawiadywał moim Domem i sprawował nadzór nad moimi dziedzińcami, i pozwolę ci zbliżyć się do mnie wraz z tymi,                                      |

<sup>1)</sup> Lub: obowiązków, zadań.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | którzy tu stoją.                                                                                                                                                                                                                                                     |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь Вседержитель: Якщо ходитимеш по моїх дорогах, і якщо зберігатимеш мої приписи, і ти розсуджуватимеш мій дім. І якщо збережеш мій двір, і дам тобі тих, що ходять посеред цих, що стоять.                                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Jeżeli będziesz chodził Moimi drogami, przestrzegał Mojej służby, sądził Mój dom oraz strzegł Moich dziedzińców – wtedy dam ci chodzić z tymi, którzy tu stoją.                                                                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Tak powiedział JAHWE Zastępów: ’Jeśli będziesz chodził moimi drogami i jeśli będziesz się wywiązywał z obowiązku wobec mnie, to właśnie ty będziesz sądził mój dom i strzegł moich dziedzińców, ja zaś dam ci swobodny dostęp pośród tych, którzy stoją w pobliżu’. |